

LA ATENUACIÓN EN ALGUNOS DIÁLOGOS DE LA NOVELA *ENTRE VISILLOS* DE CARMEN MARTÍN GAITE. INCIDENCIAS SEMÁNTICAS Y SINTÁCTICAS DE LOS ERRORES EN *À TRAVERS LES PERSIENNES*, LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

MITIGATION IN SOME DIALOGUES OF THE NOVEL *ENTRE VISILLOS* BY CARMEN MARTIN GAITE. SEMANTIC AND SYNTACTIC EFFETS IN *À TRAVERS LES PERSIENNES*, THE TRANSLATION TO FRENCH

MELISA AMIGO TEJEDOR
Universidad de Vigo
melisa@edu.xunta.es

Recibido: 17/12/2016

Aceptado: 14/06/2017

Resumen

En este trabajo analizamos distintos rasgos de atenuación, presentes en algunos diálogos de la novela *Entre visillos* de C. Martín Gaité y *À travers les persiennes* –su traducción al francés– donde se suele perder la atenuación. Incidimos, sobre todo, en varios factores situacionales y en procedimientos lingüísticos: modificadores morfológicos internos, cuantificadores, etc. Los diálogos elegidos imitan conversaciones coloquiales reales y nuestros objetivos son: marcar la atenuación, descubrir los errores en la traducción y las pérdidas semánticas y morfológicas del texto original.

PALABRAS CLAVE: Lengua coloquial, atenuación, modificadores, errores de traducción.

Abstract

In this paper, we analyse attenuation features present in some dialogues in C. Martin Gaité's novel *Entre Visillos* and *À travers les persiennes*, its translation into French, which often loses attenuation. We focus specially on situational factors and linguistic procedures: such as internal morphological modifiers, substantial quantity changes, etc. The chosen dialogues imitate colloquial and real conversations, and our objectives are: pinpoint the attenuation, discover translation errors and semantic and morphological entropies from the original text.

KEY WORDS: Colloquial language, attenuation, modifiers, translation errors.

Para citar este artículo / To cite this article: Amigo Tejedor, Melisa (2018): La atenuación en algunos diálogos de la novela *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité. Incidencias semánticas y sintácticas en *À travers les persiennes*, la traducción al francés. García Ramón, Amparo y Soler Bonafont, María Amparo (Eds.): *ELUA: Estudios de atenuación en el discurso*, Anexo IV, págs. 121-137.

Enlace / Link: <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2018.Anexo4.07>

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

En este trabajo llevamos a cabo un estudio sobre las incidencias de la atenuación en algunos diálogos de *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité (CMG) (1958) y los diversos errores que se han producido en *À travers les persiennes* (1961), su traducción al francés. Asimismo, podemos añadir que todo ello conlleva una pérdida del estilo de esta autora.

Nuestros objetivos son (1) destacar las principales categorías pragmáticas de la atenuación en *Entre visillos*, (2) descubrir los errores semánticos, sintácticos y de estilo, producidos en *À travers les persiennes* y (3) señalar las conclusiones más relevantes.

Por lo que se refiere a la metodología, presentamos en primer lugar algunas peculiaridades del estilo que caracteriza a Carmen Martín Gaité, especialmente el registro coloquial en *Entre visillos*. A continuación, analizamos el concepto de atenuación y los rasgos principales que la distinguen, de acuerdo con lo que afirman sobre la atenuación Briz y Albelda (2013), quienes la consideran una actividad argumentativa –propia de la retórica– y una de las estrategias empleadas para minimizar la fuerza ilocutiva de lo enunciado. Por otra parte, y puesto que se trata de textos escritos, solo en pocas ocasiones aparece el principio de cortesía o lo que se refiere a la salvaguarda de la imagen.

Nos detendremos, por el contrario, siguiendo a Albelda, Briz, Cestero, Kotwica y Villalba (2014) en algunos de los factores situacionales que hacen referencia a

- el marco físico y el contexto,
- las relaciones vivenciales y sociales de los interlocutores –generalmente jóvenes y de nivel medio– y
- el sexo del hablante: en su mayoría chicas.

Asimismo, llevaremos a cabo una clasificación de los ejemplos teniendo en cuenta los procedimientos o tácticas que se emplean para marcar la atenuación, tanto lingüísticos como sintácticos, entre los que destacaremos, por su frecuencia,

- los modificadores morfológicos internos: sufijos diminutivos,
- los modificadores externos: cuantificadores minimizadores o aproximativos, etc. y
- construcciones verbales o partículas discursivas que pueden expresar opiniones en forma de: duda, probabilidad, incertidumbre o ignorancia.

Por lo que se refiere a la elaboración del corpus, hemos extraído los textos de *Entre visillos* –en su mayor parte son diálogos de dicha novela–. A continuación, hemos creado el corpus paralelo con los textos correspondientes de la traducción *À travers les persiennes*. A partir de estos corpus, hemos seleccionado los ejemplos más relevantes, en los que figuran distintos rasgos fundamentales de atenuación que consideramos de interés para nuestro estudio. En el siguiente paso, llevamos a cabo el análisis comparativo de los textos del original y los correspondientes a su traducción, donde comprobamos que en su mayoría desaparecen no solo las estrategias de atenuación sino también los rasgos característicos del registro coloquial y, por lo tanto, del estilo de Carmen Martín Gaité.

La clasificación que hemos establecido en la parte práctica, comprende una síntesis de los factores situacionales y de los componentes morfosintácticos, a los que se añaden los

distintos matices que resaltan la atenuación de rasgos negativos por medio de sufijos o cuantificadores minimizadores, asimismo se atenúa la duda, la justificación o la disculpa, etc.

2. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA COLOQUIAL EN *ENTRE VISILLOS DE CARMEN MARTÍN GAITE Y À TRAVERS LES PERSIENNES*, SU TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

Una de las escritoras de la llamada *generación del Mediosiglo* que mejor supo utilizar la lengua coloquial ha sido Carmen Martín Gaité. Es un hecho que ya fue estudiado por M. Seco en “La lengua coloquial: *Entre visillos*, de Carmen Martín Gaité” (1973), y en “Lengua coloquial y literatura” (1983). En el primero de ellos, analizaba su estilo y lo denominaba *registro* porque reflejaba precisamente el acto del habla en contexto real. Asimismo, se detiene en el estudio sobre distintos aspectos sintácticos que resaltan los rasgos coloquiales como queda recogido en su publicación:

Hemos querido situar estos incompletísimos apuntes principalmente en torno a los hechos sintácticos, no solo porque son los de más relieve en el texto estudiado, sino porque en realidad son ellos los que constituyen la entraña del lenguaje coloquial. [...] Precisamente en esa visión unitaria de la lengua hablada, y no en el engarce artificial de palabras o sintagmas típicos sueltos, está la autenticidad lingüística de nuestra escritora y de otros compañeros suyos de generación. (Seco 1973:372-373)

Posteriormente, se debe a A. López Serena otro estudio más amplio –en el que destacará el estilo de Carmen Martín Gaité– sobre la lengua coloquial: *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial* (2007). Como su título indica, se centra en los distintos rasgos de la oralidad de las lenguas, incidiendo en los estudios sobre la variación de la lengua hablada en la Rumania, a partir de *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch* (1990), segunda edición de la obra de los alemanes P. Koch y W. Oesterreicher, traducida al español por López Serena con el título *Lengua hablada en la Rumania: español, francés e italiano* (2007). A este respecto dirá que: “constituye un excelente punto de partida para el análisis de manifestaciones como la mimesis de la oralidad en la escritura, que es, precisamente, el objetivo último de este trabajo (López Serena 2007: 162)”. Análisis que va a desarrollar sobre dos novelas del neo-realismo de la segunda mitad del siglo XX, *El Jarama* (1954) de Sánchez Ferlosio y *Entre visillos* (1958) de Carmen Martín Gaité, claros exponentes del estilo coloquial.

En una publicación anterior (Amigo Tejedor 2011), ya nos habíamos referido a este aspecto y allí señalábamos:

Desde un primer momento, en la lectura de las novelas de Carmen Martín Gaité, se destaca la lengua oral y su enorme captación del registro coloquial. Su viveza y realismo se trasluce especialmente en los diálogos de los personajes por la soltura, no solo de un registro más familiar como se denominaría en francés, sino también por las aportaciones personales que se reflejan tanto en los de un personaje de nivel sencillo como en los de nivel medio. En ocasiones recoge expresiones o frases hechas, en otras introduce variantes personales, pequeños detalles que nos llevan a entender que no se da una mera repetición de un cliché. Se trata de una habilidad que supo desarrollar a lo largo de su vida de escritora (Amigo Tejedor 2011: 218).

Al tener en cuenta todas estas características, hemos llevado a cabo un estudio atento de los diálogos del texto original, en los que se manifiesta toda la fuerza argumentativa de los interlocutores y los distintos rasgos que los conforman, plasmados en la variedad sintáctica y léxica. Ahí encontramos, junto a la novedad coloquial que los caracteriza, los modificadores morfológicos, las construcciones sintácticas y, en ocasiones, la alteración del orden estándar de los elementos de las frases.

Para este artículo, nos vamos a detener de manera especial en las conversaciones recogidas en *Entre visillos*; sobre todo en lo que representa la comunicación donde quedan reflejadas las estrategias de atenuación e intensificación –esta última no la analizaremos–, tal como señala Briz:

La intensificación y la atenuación son dos de estas estrategias de discurso, concretamente derivadas de la actividad argumentativa y de la actividad conversacional [...] Según lo anterior, atenuantes e intensificadores no son simples valores semánticos asignados a una serie de formas gramaticales. Son tácticas que poseen, [...] una función precisa en el proceso de intercomunicación y cuyo empleo sólo puede ser explicado a partir de principios pragmáticos, desde la retórica conversacional. Sólo desde aquí podremos contestar de forma adecuada a las preguntas que nos surgirán tras la descripción, esto es, ¿qué intensifican o qué atenúan? ¿Para qué se intensifica o se atenúa? (Briz 2001: 110).

Carmen Martín Gaité recogió en su Prólogo a la primera edición de *Cuentos Completos* (1978: 7) cómo fueron sus comienzos como escritora, junto a aquel grupo de amigos –entre los que destacaban Aldecoa, Fernández Santos, Sánchez Ferlosio, etc.– que formarían parte de la llamada generación del Mediosiglo:

Aprendimos a escribir ensayando un género que tenía entidad por sí mismo, que a muchos nos marcó para siempre y que requería, antes que otras pretensiones, una mirada atenta y unos oídos finos para incorporar las conversaciones y escenas de nuestro entorno y registrarlas.

Entre las facetas que reflejan el estilo coloquial de nuestra autora, están presentes, como ya hemos indicado, los distintos rasgos de intensificación y atenuación que son muestras del énfasis o de la fuerza ilocutiva, registradas en la narración por medio de las distintas formas de la expresión lingüística, precisamente por haber podido incorporar tantos detalles de las conversaciones reales que había captado y luego recogido en sus famosos *Cuadernos de todo* (2002).

Según Briz (2004), en el primer capítulo titulado “El análisis de un texto coloquial”, aunque se refiere a la conversación grabada y transcrita como material básico para el análisis de los textos orales, aconseja, no obstante, “empezar por los reflejos de la oralidad en los textos escritos, de las modalidades lingüísticas empleadas en éstos y, en concreto, de la coloquial (Briz 2004: 29)”.

Efectivamente, las conversaciones o diálogos que hemos seleccionado en la novela *Entre visillos*, si bien son textos escritos, reúnen todas las características propias del registro coloquial: cotidianidad, espontaneidad –propias del campo y modo– así como por el tenor interactivo y el tono informal. Además, participan de los rasgos coloquializadores

tanto situacionales como primarios. Entre los primeros se da la relación de igualdad, relación vivencial, situacional y cotidianidad, lo que presupone conocimiento mutuo y saber compartido y, entre los segundos, la espontaneidad y la inmediatez como consecuencia de la *ausencia de planificación* y a lo que añadiríamos lo *interpersonal e informal*. Estos rasgos *coloquializadores*, según Briz (2010) son los que determinan con su presencia las particularidades del registro coloquial con sus connotaciones. Todo ello hace posible que hablemos de la utilización del registro coloquial en el estilo característico de Carmen Martín Gaité en *Entre visillos*.

En cuanto a las formas específicas empleadas para marcar la atenuación en los diálogos que vamos a analizar, aunque no se trata de actos de habla de conversaciones reales como ya hemos indicado, podemos decir con Albelda (2010) que se atenúa, entre otros mecanismos, por medio de la minimización de la cantidad, utilizando los modificadores morfológicos, entre los más destacados y frecuentes están los sufijos diminutivos. Asimismo, hemos de señalar que nos ha sido de gran utilidad lo indicado por Albelda (2016) sobre la menor o mayor incidencia de la atenuación en la imagen –aspecto que no analizamos en nuestro estudio– y la dificultad para determinar el grado de atenuación según los distintos mecanismos empleados.

2.1. La traducción del estilo coloquial de Carmen Martín Gaité en *À travers les persiennes: la atenuación*

Además de lo que hemos señalado en el apartado anterior, sobre el estilo coloquial de Carmen Martín Gaité, ahora nos queremos detener, especialmente, en los problemas traductológicos de la atenuación presentes en *À travers les persiennes* (1961), la versión francesa –realizada por Annie Brousseau y publicada por Gallimard– de su novela *Entre visillos* (1958), para lo cual llevaremos a cabo un estudio comparativo de distintos textos originales y de su traducción al francés.

El punto de partida –y quizá la justificación– los encontramos en las palabras de CMG en una entrevista con Emma Martinell para la Revista digital *Espéculo*. Al referirse a la traducción de sus novelas y concretamente a su estilo, la misma autora –que también fue traductora– respondía así: “Yo utilizo mucho un lenguaje coloquial; mis textos tienen un humor verbal que quizá pierde algo de su fuerza al ser traducido (1998, s.p.)”. Asimismo, en otra entrevista de André Clavel a CMG, titulada “Carmen Martín Gaité, ‘J’écris comme je respire!’” publicada en *Le Supplément Culturel* del periódico suizo *Temps* (Genève, 28 de agosto de 1999), se refiere a su peculiar modo de escribir, no solo literario, sino a la misma materialidad, para detenerse a continuación en la valoración de su primera novela que se tradujo al francés:

[...] j’ai toujours dans mon sac des carnets, des blocs-notes où je griffonne des choses qui ne me servent pas forcément pour mes romans. J’écris comme je respire, vous savez! À Madrid, dans le bus, dans les magasins ou dans la rue, j’aime observer, capter, engranger toutes sortes de petits détails dont se nourrit mon imagination... [...] j’ai écrit un roman beaucoup plus ambitieux, *À travers les persiennes*, qui a obtenu le Prix Nadal en 1957. Il a été très mal traduit car tout ce qui venait d’Espagne, à l’époque, était considéré avec un certain dédain (17).

Un detalle curioso, precisamente como muestra del hecho de tomar notas en cualquier lugar, es el que viene recogido en una anotación –que lleva fecha de 11 de enero de 1975– de *Cuadernos de todo* (2002: 340): “Una chica en el bar Perú a la hora del aperitivo le decía a su novio: “Me van a reñir”, “No dejes que te riñan”, decía él (Pablo Klein con Tali)”. Esta situación que ha vivido ha llevado a CMG a recordar a los protagonistas de *Entre visillos* que había escrito entre 1955 y 1957.

En anteriores trabajos hemos llevado a cabo otros estudios comparativos sobre la fraseología en *Entre visillos* y su traducción al francés, así como del orden de las palabras en español coloquial y las distintas dislocaciones, de ahí que, para este nuevo estudio, tras la selección de un corpus de textos dialógicos, nos detengamos en las estrategias que marcan la atenuación y los problemas de traducción.

Sin embargo, debemos señalar que fue un claro ejemplo de error de traducción de la intensificación el que nos llevó a emprender el estudio de la atenuación y su análisis en algunos diálogos de *Entre visillos* y los correspondientes de *À travers les persiennes*, la traducción francesa.

El ejemplo al que nos referíamos corresponde a un diálogo entre novios. La novia acaba de ver una cocina moderna que le han enseñado y hace el siguiente comentario a su novio:

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
– Muy bonita, preciosa. Mañana te la dibujo. – Si te gusta igual, la ponemos igual. – Es imposible igual [...] Debe ser carísima. Parece de revista, [...] <i>Es de bonita...</i> no te lo puedes figurar. (EV: 172)	– Très Jolie, c’est un bijou. Demain je te la dessinerai. – Si elle te plaît, nous installerons la même. – La même, c’est impossible [...] Elle doit coûter très cher. On dirait une réclame, [...] <i>Elle est jolie...</i> Tu ne peux pas te l’imaginer. (TP: 179)

La intensificación se pierde al desaparecer la partícula intensificadora *de* que realza la ponderación del adjetivo *bonita*. Al traducirse la frase simplemente por *Elle est jolie* –con el orden sujeto+verbo+atributo– pierde totalmente el grado de ponderación implícito en el texto original. Hubiera podido recuperar parte de la expresividad intensificadora con la introducción del adverbio de cantidad *si*: “Elle est *si* jolie...” o incluso mejor “C’est *si* joli”, al ser menos formal el uso del demostrativo neutro *Ce* que el pronombre personal. Siguiendo a Albelda *et alii* (2014), destacaremos solamente algunas de las propuestas de análisis pragmático sobre la atenuación, ya que nuestro propósito no se centra en el estudio exhaustivo de la atenuación en *Entre visillos* y su correspondencia en *À travers les persiennes*. Así pues, incidiremos en algunos factores situacionales y en las tácticas lingüísticas como procedimientos de atenuación, puesto que se trata de textos dialógicos escritos. No obstante, omitimos los ejemplos en los que aparece la traducción de varios diminutivos, en los que se sustituye el sufijo español por la partícula *petit/e* del francés que precede al sustantivo al que modifica, y que en estos casos no afecta al estilo coloquial ni a los matices de expresividad.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ALGUNOS CASOS DE ATENUACIÓN EN *ENTRE VISILLOS* Y *À TRAVERS LES PERSIENNES*

En este estudio comparativo de *Entre visillos* (EV) y su traducción al francés *À travers les persiennes* (TP), queremos incidir en algunos de los casos de atenuación –siguiendo las pautas propuestas por Albelda *et alii* (2014) sobre todo para el análisis cuantitativo–, presentes en la novela original, que no han quedado reflejados en la traducción o que al menos han perdido los rasgos característicos.

Asimismo, hemos tenido en cuenta los siguientes aspectos situacionales: (1) diálogo entre amigas/amigos/novios, (2) diálogo entre hermanas/hermanos, (3) diálogo entre chicas jóvenes que se acaban de conocer, (4) diálogo entre personas desconocidas, (5) espacio físico cotidiano e informal, (6) edad 16-28. Por otra parte, entre las diversas estrategias de atenuación, vamos a fijarnos fundamentalmente en (1) modificadores morfológicos internos: sufijos diminutivos, (2) modificadores externos: cuantificadores minimizadores, aproximativos y difusores significativos, (3) construcciones sintácticas y significados condicionales y (4) partículas discursivas: concesivas o concesivo-opositiva, justificadoras o de excusa.

Aunque en la novela que estamos analizando también son frecuentes las frases suspendidas –con claro matiz de atenuación– no las estudiaremos como una modalidad aparte, sino que solamente nos detendremos en algunos de los casos que coinciden con otras estrategias.

3.1. Modificadores morfológicos internos: sufijos diminutivos

Son los casos más frecuentes dentro del corpus que hemos recogido, como marca de la atenuación, y los clasificaremos teniendo en cuenta las distintas terminaciones de los sufijos diminutivos. Sin embargo, no hemos tenido en cuenta los otros casos en que aparecen diminutivos y que sí son traducidos –como señalábamos en el apartado anterior–, por considerar que la atenuación que marcan no aporta ningún matiz característico del registro coloquial.

Asimismo, hemos de señalar que en francés no es habitual –exceptuando los hipocorísticos y algunos nombres de uso frecuente y familiar– encontrar sufijos diminutivos incorporados a los sustantivos, por lo que se recurre a la anteposición del adjetivo *petit*, acompañado en ocasiones por algún adverbio que lo refuerza. Por tanto, esto hace que no sea posible distinguir –a la hora de traducir las distintas variantes de los diminutivos en español– los rasgos diatópicos reflejados en las diferentes terminaciones.

Los sufijos que hemos encontrado corresponden en su mayoría a *-ito/-ita* (singular o plural), también a *-illa* e *-ina/-ines*, estos últimos representan marcas diatópicas o diafásicas. Sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo de *-ico/-ica*, claros ejemplos diatópicos.

3.1.1. Los sufijos en *-ita/-ito*, *-itas/-itos*

Comenzaremos por los terminados en *-ito/-ita*, *-itas/-itos*, los más frecuentes.

Por lo que se refiere a los factores situacionales en los que están situados los siguientes textos, excepto los ejemplos (1), (3), (5) y (7) que corresponden a descripciones, los diálogos tienen lugar entre amigas y en la calle (2), (6) y (8), entre conocidos, también en la calle (4), y el (9) entre un chico y una chica que se han quedado encerrados en el balcón, durante una fiesta en casa de un amigo.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(1) [...] parecían <i>ranitas</i> , EV: 12 Claro diminutivo que marca la atenuación afectiva y juvenil	(1') [...] on aurait dit des <i>grenouilles</i> , TP: 12 Ausencia de diminutivo: no se ha traducido por un diminutivo, aun existiendo <i>grenouilletes</i> , ni anteponiendo el adjetivo <i>petites</i> que funciona como diminutivo.
(2) Claro; vosotras, <i>como</i> ya habéis legado a <i>casita</i> ... EV: 15 El diminutivo, junto a la partícula <i>como</i> , son marcas de la atenuación coloquial, a lo que se añade la frase suspendida, atenuando el reproche.	(2') Bien sûr ; vous, vous êtes maintenant arrivées <i>chez vous</i> ... TP : 15 Ausencia total de diminutivo y por tanto con pérdida de atenuación, que solo se mantiene por la frase suspendida. Se limita a marcar afirmativamente la evidencia.
(3) Y adelantó su <i>relojito</i> de pulsera, [...] EV: 24 Atenuación por medio del diminutivo afectivo	(3') Et elle avança sa <i>montre-bracelet</i> [...] TP: 25 Se da igualmente la ausencia de diminutivo y la pérdida de atenuación.
(4). Una así <i>chatita</i> , EV: 41 Podemos afirmar lo mismo del caso anterior completado por la partícula <i>así</i>	(4') Une <i>petite</i> au nez retroussé, TP: 43 Pérdida de sentido de la frase original en este caso
(5). [...] se verían <i>pequeñitas</i> las cabezas. EV: 69 Atenuación de la apreciación que modifica el verbo y no el sustantivo, al anteponer el diminutivo.	(5') [...] on devait voir les têtes <i>toutes petites</i> . TP: 71 Se mantiene la atenuación con el diminutivo utilizando <i>toutes</i> con valor adverbial ante el adjetivo <i>petites</i> . No obstante, en este caso modifica directamente <i>les têtes</i> .
(6). Al lado de él, <i>vulgarita</i> . EV: 116 Se atenúa la valoración peyorativa de <i>vulgar</i> y con una forma no habitual.	(6') A côté de lui, <i>vulgaire</i> . TP: 119 Pérdida total de atenuación al conservar únicamente el adjetivo sin paliar el valor peyorativo.
(7). [...] y puso el mantón de manila (<i>sic</i>) para afuera muy <i>colocadito</i> . EV: 64 Atenuación por medio del diminutivo reforzado con el adverbio <i>muy</i>	(7') [...] et disposa le châle de Manile (<i>sic</i>) au-dehors avec <i>beaucoup de soin</i> . TP: 66 Se sustituye el término en diminutivo por un complemento circunstancial, a manera de explicación del significado de <i>colocadito</i> .

<p>(8). Pues vaya cosa, llamamos a tu madre, total no te retrasas más que un <i>ratito</i>. EV: 15</p> <p>Nueva atenuación por medio del sufijo diminutivo de <i>rato</i></p>	<p>(8') La belle affaire, nous allons prévenir ta mère, et tu repartiras <i>tout de suite</i>. TP: 15</p> <p>Vuelve a desaparecer la atenuación al ser sustituido el diminutivo por una locución adverbial, en lugar de <i>un tout petit peu</i>.</p>
<p>(9). Bueno, pues aquí <i>quietecitos</i>. EV: 169</p> <p>Frase con verbo elidido y adjetivo diminutivo</p>	<p>(9') Et bien restons ici <i>tout tranquillement</i>. TP: 176</p> <p>En esta ocasión ha traducido el adjetivo diminutivo por un adverbio anteponiendo <i>tout</i>, y con sentido distinto.</p>

Tabla 1. Traducción de diminutivos en *-ita/-ito*, y *-itas/-itos*.

Queremos subrayar que, en los ejemplos (2) y (3) de la tabla, ni *casita* ni *relojito* han sido traducidos por el correspondiente diminutivo. Para el primero, la traductora debía haber recurrido a un sinónimo más familiar tipo *logis*, para que pudiera compensar el tono de queja comparativa. En cuanto a la traducción de *relojito*, diminutivo afectivo, se pierde totalmente la atenuación al traducirlo por el sustantivo compuesto *montre-bracelet*. En español se decía habitualmente *reloj de pulsera*, aunque también se solía utilizar simplemente el término de reloj. En (4), *chatita* –usado como sustantivo–, traducido por *petite* refleja una confusión evidente, puesto que en francés *petite*, referido a una chica, es sinónimo de *baja*, a lo que se añade la forma de la nariz en lugar del diminutivo de *chata*. *Chatita* no designa en este ejemplo un apelativo cariñoso, sino el hecho de tener la nariz chata, aunque atenuado. En la traducción se optó por traducir como *nez retroussé* (*nariz respingona*). Los demás comentarios, que hemos incluido en los ejemplos, completan los distintos aspectos que se manifiestan en los diminutivos del original y que desaparecen en el texto traducido.

Incluimos otros dos ejemplos con el mismo tipo de diminutivo *-itas -itos*, aplicado a un sustantivo al que acompaña, a su vez, un adjetivo que indica poco tamaño. Uno de ellos corresponde al diálogo que tiene lugar entre hermanas –en su casa– y una amiga; en la frase encontramos una redundancia para reforzar el empleo del diminutivo en el texto original. Vemos que, en primer lugar, destaca el sufijo *-itas* y a continuación añade *pequeñas*, adjetivo que marca un tamaño inferior al normal. En la traducción, sin embargo, solo aparece una marca de atenuación al anteponer *petits* al sustantivo:

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
<p>(10) – Ah, mira, las <i>tijeritas pequeñas</i> [...] (EV: 12)</p>	<p>(10') – Ah, tiens, les <i>petits ciseaux</i> [...] (TP: 12)</p>

El ejemplo (11) –con estas mismas características– describe la reacción de una de las amigas, que ha sido invitada por las hermanas, poco antes de subir a casa:

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(11) [...] y la otra se debatía riendo a <i>pequeños chilliditos</i> . (EV: 15)	(11') [...] et l'autre se débattait et riait en poussant de <i>petits cris</i> . (TP: 15)

Estos dos casos, podemos considerarlos como un rasgo más de la oralidad que tiene menos en cuenta la falta gramatical.

3.1.2. Los sufijos en *-illa*, *-ina/-ines*

Incluimos solamente algunos de los ejemplos acabados en *-illa* e *-ina/-ines*. Todos ellos corresponden a diálogos que tienen lugar entre amigos, un chico y una chica en (12), en la fiesta que da en su casa uno de ellos; el (13) entre hermanas y en su casa; el (14) entre amigos, en una cafetería, que hablan de la novia de otro amigo común; el (15) entre amigas de distinta edad y que se encuentran en la fiesta que da un amigo.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(12) Pones cara de <i>rabiosilla</i> . EV: 165 Atenuación del sentido peyorativo de <i>rabiosa</i>	(12') Tu prends un air <i>boudeur</i> . TP: 172 Ausencia total de atenuación, muy distinto si hubiera incorporado un <i>petit air</i> ... La expresión no es equivalente.
(13) Lo pones todo perdido de <i>papelines</i> . EV: 22 Atenuación con un sufijo diferente al habitual (más familiar y diatópico)	(13') Tu salis tout avec tes <i>morceaux de papier</i> . TP: 22 Pérdida total de atenuación
(14) –Pues a la chiquita ésta yo no le veo nada. Tiene unos <i>bracines</i> que parecen palos. EV: 151 Atenúa la apreciación de semejanza con <i>palos</i>	(14') –Mais cette petite-là, je ne lui trouve rien. Elle a des bras qui sont comme des bâtons. TP: 157 Ausencia de atenuación
(15). Sí. Como ya no vas nada... Es verdad, <i>pobrecina</i> . Con lo que yo la quiero. EV: 161 La atenuación tiene lugar tras reconocer la verdad del reproche y se da el mismo tipo de sufijo que en los ejemplos anteriores.	(15') Oui. Comme tu ne viens plus du tout la voir... C'est vrai, la <i>pauvre petite</i> . Et pourtant je l'aime bien. TP: 167 Se mantiene la atenuación, pero con un matiz semántico diferente. Podría haberse traducido, en esta ocasión, por <i>pauvrette</i> .

Tabla 2. Traducción de diminutivos en *-illa*, *-ina/-ines*

3.2. Modificadores externos: cuantificadores minimizadores, aproximativos y difusores significativos

En este apartado incluimos distintos tipos de modificadores externos entre los que citamos varios ejemplos del cuantificador minimizador *poco*, del modificador aproximativo *bastante* y del difusor significativo *y eso*.

3.2.1. El cuantificador minimizador *poco*

El cuantificador *poco* marca la atenuación en las frases que incluimos a continuación (Tabla 3); la primera tiene lugar entre dos chicas que se acaban de conocer y hablan sobre las diversiones durante las vacaciones; la siguiente corresponde al diálogo que mantienen entre sí un chico y una chica conocidos, en este caso, marcando la respuesta con la reiteración de *poco*. La última, recoge trozos de la conversación entre hermanas.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
<p>(16) Sí, a las fiestas de tarde y de noche. Es lo único que se pone <i>un poco</i> bien.</p> <p style="text-align: right;">EV: 38</p> <p>Atenuación para marcar la excepción</p>	<p>(16') Oui, aux fêtes, en matinée et en soirée. C'est la seule chose à peu près convenable.</p> <p style="text-align: right;">TP: 40</p> <p>Se sustituye <i>un poco</i> por la locución à peu près que marca la aproximación.</p>
<p>(17) Así que sales bastante con Goyita, ¿no? Un <i>poco</i>, más bien <i>poco</i>.</p> <p style="text-align: right;">EV: 165</p> <p>Se da el refuerzo de la atenuación con la reiteración de <i>poco</i>.</p>	<p>(17') Ainsi, tu sors pas mal avec Goyita, n'est-ce pas ?</p> <p>Un <i>peu</i>, assez <i>peu</i>.</p> <p style="text-align: right;">TP : 172</p> <p>Se mantiene la atenuación, pero con <i>assez</i> se modifica el matiz que aporta la loc. id. <i>más bien</i>. Sin embargo, en la primera parte del diálogo tradujo <i>bastante</i> por <i>pas mal</i>, adelantando la locución adverbial.</p>
<p>(18) ... yo que además ahora salgo <i>tan poco</i> por el niño ...<i>poco</i> con el niño... ...<i>poco</i> por el niño...</p> <p style="text-align: right;">EV: 31</p> <p>La repetición de la atenuación pone de relieve la insistencia de las disculpas.</p>	<p>(18') ... Et puis moi qui sors <i>si peu</i> maintenant à cause du petit... ... <i>peu</i> avec le petit... ...<i>peu</i> à cause du petit...</p> <p style="text-align: right;">TP: 33</p> <p>Se mantiene la atenuación</p>

Tabla 3. La traducción del cuantificador *poco*.

3.2.2. *El modificador aproximativo bastante*

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(19) Así que sales <i>bastante</i> con Goyita, ¿no? EV: 165	(19') Ainsi, tu sors <i>pas mal</i> avec Goyita, n'est-ce pas ? TP: 172
(20) A mí me hace <i>bastante</i> ilusión esta película. EV: 87	(20') Ce film me tente <i>assez</i> . TP: 90
(21) [...] y le gusta mucho estudiar, ¿no? – Sí, me gusta <i>bastante</i> . EV: 211	(21') [...] et vous aimez beaucoup les études, n'est-ce pas ? – Oui, je les aime <i>assez</i> . TP: 220

Tabla 4. Traducción del modificador aproximativo *bastante*.3.2.3. *El difusor del significado y eso*

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(22) Porque tienen que cambiar cosas de la novela. No es lo mismo. Cambiar los diálogos y eso. EV: 20 Atenuación por el difusor significativo y <i>eso</i>	(22') Parce qu'il faut modifier certaines choses du roman. C'est différent. Il faut changer les dialogues <i>et tout le reste</i> . TP: 20 Desaparece la atenuación con la expresión <i>et tout le reste</i> , no difusora sino más concreta.
(23) – No le digas a Merche que estaba triste y <i>eso</i> [...] EV: 21 Mismo caso de atenuación	(23') – Ne répète pas à Mercedes que j'étais triste (0) [...] TP: 21 La atenuación desaparece por la ausencia de traducción

Tabla 5. Traducción y no traducción del difusor del significado y *eso*.

3.3. Construcciones y estructuras sintácticas: significados condicionales

Estas estructuras sintácticas modifican el acto del habla y lo hacen restringiendo lo dicho por medio de la construcción condicional.

3.3.1. *El condicional si + verbo (forma negativa o afirmativa)*

Los ejemplos que hemos recogido tienen lugar en conversaciones entre amigas y en casa de una de ellas.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
<p>(24) – ¿Viene Mercedes? – No, ¿por qué? – No le digas nada de esto..., <i>si no te importa.</i> EV: 18</p> <p>Atenuación con restricción condicional de ruego</p>	<p>(24') –Mercedes vient-elle? – Non. Pourquoi? – Ne lui parle pas de tout cela... <i>si tu veux bien.</i> TP: 19</p> <p>Se mantiene la atenuación, aunque con el verbo en forma afirmativa.</p>
<p>(25) – <i>Si pudiera venir por lo menos un día o dos</i> ahora por las ferias... EV:19</p> <p>Este ejemplo presenta distintos casos de atenuación, además del condicional. También se añaden <i>por lo menos un día o dos</i> y la frase suspendida.</p>	<p>(25') – <i>S'il pouvait venir au moins un jour ou deux</i>, à présent, pour les fêtes. TP: 19</p> <p>Se mantiene la atenuación de la condición, aunque en francés rige el modo indicativo, y de <i>au moins un jour ou deux</i>. Desaparece la frase suspendida.</p>

Tabla 6. El condicional *si* + verbo.

3.3.2. Estructura con *si* no condicional

Frase entre amigas y el hermano de una de ellas –en casa del hermano– para defenderse del reproche. Si destacamos este ejemplo, es sobre todo por el error de traducción que se ha producido.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
<p>(26) Venga, no seas rollo. <i>Si</i> no te lo estropeamos. EV: 154</p> <p>Atenuación de la acción por medio de la disculpa que aclara la ausencia de esa intención</p>	<p>(26') Allons, ne sois pas casse-pied. <i>Sinon</i>, nous allons te les esquinter. TP :161</p> <p>Pérdida de la atenuación por error de comprensión del texto original. Además, se produce confusión gramatical al utilizar la conjunción <i>sinon</i> que marca la oposición de la frase afirmativa que sigue.</p>

Tabla 7. Estructura con *si* no condicional.

3.4. Partículas discursivas: reactivas o concesivo-opositiva, justificadoras o de excusa

Entre las partículas discursivas concesivas o reactivas, hemos seleccionado los ejemplos correspondientes a *bueno*, y entre las partículas justificadoras o de excusa *como* y *es que*.

3.4.1. *Partícula discursiva bueno*

Presentamos los siguientes ejemplos de atenuación con la partícula discursiva *bueno*, con algunos matices diferentes en la traducción. Corresponden a conversaciones entre hermanas, entre amigos y entre una chica y un chico.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(27) ... <i>bueno</i> , mujer, pero a ti que te meta en una pandilla de chicas jóvenes. EV: 31 Doble atenuación de reformulación con <i>bueno</i> y <i>mujer</i> .	(27 ^o) ... <i>Bon</i> (sic), mais toi, <i>ma petite</i> , l'essentiel est qu'elle t'introduise dans une bande de filles jeunes. TP: 32 Se mantiene la atenuación, sin embargo, el resto de la frase no corresponde al tono informal requerido.
(28) –Mona, pero va demasiado exagerada. <i>Bueno</i> , es lo suyo... EV: 116 Atenuación concesiva y reactiva	(28 ^o) –Jolie, bien que trop voyante. <i>Enfin</i> , c'est son métier... TP: 119 Atenuación concesiva con la partícula <i>enfin</i>
(29) – <i>Bueno</i> , con muchas chicas pasa eso –dijo Manolo–. Pero con no casarte... EV: 167 Atenuación con matiz concesivo para minimizar la disconformidad.	(29 ^o) – <i>Oui</i> , avec beaucoup de filles c'est la même chose –dit Manolo. Mais du moment que l'on ne se marie pas. TP: 174 En la traducción solo se manifiesta el acuerdo.
(30) <i>Bueno</i> , pues aquí quietecitos. EV: 169 Se da el mismo tipo de atenuación del ejemplo precedente.	(30 ^o) <i>Et bien</i> restons ici tout tranquillement. TP: 176 Manifiesta simplemente la conformidad. Además, el cambio de estructura de frase no se corresponde con el texto original.

Tabla 8. Partícula discursiva *bueno*.3.4.2. *Partículas discursivas justificadoras o de excusa: como y es que*

Proponemos varios ejemplos en los que la atenuación se presenta por medio de modificadores morfológicos externos, en estos casos con las partículas difusoras *como* y discursiva de reforzamiento *bueno*. *pero* reforzada, en el primero, por el adverbio *así* que en esta ocasión no forma una locución conjuntiva, sino que refuerza la comparación; en el otro caso por la construcción verbal *no sé* que finge incertidumbre.

El primer ejemplo de *como* corresponde a la conversación entre varias amigas –en la calle–, y la que habla ha sido invitada por las otras a subir a su casa, pero se está excusando. El segundo, es parte del diálogo de dos chicas jóvenes, a la salida del Casino. El tercero, tiene lugar en casa, entre un hermano y una hermana, el comentario lo hace él. Los dos últimos ejemplos con *es que*, tienen lugar en la conversación entre dos amigas en casa de una de ellas.

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	TEXTO TRADUCIDO AL FRANCÉS
(31) –Hija, qué prisa tienes. –Claro; vosotras, <i>como</i> ya habéis llegado a casita... EV: 15 Se atenúa la disculpa de que las amigas ya han llegado a su casa que corrobora la frase suspendida.	(31') –Mon Dieu, que tu es pressée! –Bien sûr ; vous, vous êtes maintenant arrivées chez vous... TP : 15 Ausencia de atenuante, aunque se mantiene la frase suspendida.
(32) Y luego estas amigas tuyas, <i>no sé</i> , son <i>como viejas</i> . EV: 43 Atenuación de <i>viejas</i> por medio de la partícula <i>como</i> , y también atenuación del juicio con la forma verbal <i>no sé</i> .	(32') Et puis tes amies, <i>je ne sais pas</i> , elles font vieux. TP: 45 En la traducción solo se percibe la atenuación de la incertidumbre en <i>je ne sais pas</i> . La segunda parte, presenta más el valor de intensificación por medio del verbo polisémico <i>faire</i> más el atributo <i>vieux</i> .
(33) Traía una chaqueta... [...] <i>Así como</i> de chica, jaspeada, más rara... EV: 46 Atenuación justificadora de chaqueta poco apropiada para un chico. En este caso reforzada por el adv. <i>así</i> que refuerza la comparación y la frase suspendida.	(33') Il portait une veste... <i>Comme</i> celle d'une fille, bigarrée, étrange. TP: 48 Desaparece toda atenuación y solo permanece la comparación, además suprime la frase suspendida.
(34)– <i>Es que</i> si vieras lo cansada que estoy [...] EV: 18 Atenuación que justifica el cansancio	(34') – <i>Si</i> tu savais comme je suis lasse, [...] TP : 19 Atenuación condicional y modal
(35) – <i>Es que</i> ella siempre está con que no le quiero. EV: 21 Atenúa mediante excusa	(35') – <i>C'est parce qu'</i> elle répète toujours que je ne l'aime pas. TP:21-22 No se atenúa, solo muestra la causa

Tabla 9. Partículas discursivas justificadoras o de excusa: *como* y *es que*.

4. CONCLUSIONES

Aunque este estudio ha resultado ciertamente limitado, puesto que ha quedado reducido a unos pocos ejemplos, queremos incidir en tres aspectos que consideramos fundamentales, teniendo en cuenta las características del estilo coloquial y las particularidades del texto original: (1) la pérdida de los rasgos de la atenuación, (2) la desaparición de los valores semánticos inherentes a dichos rasgos y (3) la pérdida de la viveza del lenguaje y estilo propios de Carmen Martín Gaité que convierten el texto traducido en un texto de estilo plano. Hemos comprobado, a través de los textos seleccionados, la entropía de los distintos rasgos y aspectos que son propios –salvo raras excepciones– de la atenuación. Por todo esto, podemos afirmar que se desfigura lo que es propio del registro coloquial.

Respecto a los rasgos de atenuación del texto original y su ausencia en el texto traducido, que ya hemos analizado, destacamos los siguientes ejemplos por ser, a su vez, una muestra clara no solo de la pérdida de la atenuación, sino también del valor semántico y sintáctico. El primero ejemplo que subrayamos es *Una así chatita* que traduce por *Une petite au nez retroussé*. El siguiente corresponde a *Pones cara de rabiosilla*, traducido por *Tu prends un air boudeur*. Ambos constituyen una prueba de la pérdida de la fuerza semántica de los términos subrayados, así como de las características del lenguaje y estilo de CMG. Otros ejemplos que queremos señalar presentan dos casos en los que se produce una transformación en la categoría gramatical y sintáctica de los términos señalados: *no te retrasas más que un ratito* se traduce por *tu repartirás tout de suite* donde el sustantivo diminutivo pasa a ser una locución adverbial, en el siguiente *pues aquí quietecitos*, pasa a *ici tout tranquillement*, por lo que el adjetivo diminutivo se convierte en un adverbio reforzado y con un sentido diferente.

Asimismo, queremos incidir en que la lengua francesa posee un amplio bagaje para manifestar los aspectos de lo coloquial —o de la oralidad de la lengua— que se reflejan, especialmente, en la construcción que marca la máxima minimización como en el caso del refuerzo de *un petit peu* —un *poquito*— añadiendo *tout* en la expresión familiar usual *un tout petit peu* —un *poquitito*— como marca de máxima atenuación y minimización.

En general, podemos decir que existe en francés una forma más oral y familiar que se puede transponer en la escrituralidad, aunque en la época en que fue traducida esta novela —en 1961— se daba una mayor resistencia a usarla en la lengua escrita literaria. Sin embargo, incluso en algunos ejemplos, se podría haber buscado una compensación sirviéndose de otros giros, haciendo quizá hincapié en la forma nominal, adjetiva o verbal.

Las distintas apreciaciones que hemos ido descubriendo nos llevan a una clara conclusión final, acerca de los resultados logrados por la traductora: la falta de un conocimiento apropiado de la lengua de origen, y en algunos casos también, la ausencia de dominio adecuado de su propia lengua, competencias necesarias, entre otras, para el traductor profesional.

No obstante, nos parece que sería interesante completar este artículo en una nueva publicación en la que se ampliaría el análisis con otras modalidades de atenuación, e incluso se podría llevar a cabo un nuevo estudio comparativo, no solo de *Entre visillos* y *À travers les persiennes*, sino también de *El cuarto de atrás* (1978) y *La chambre du fond* (1993), traducción que mereció una valoración positiva por parte de su autora, Carmen Martín Gaité, y que quedó recogida en la entrevista de André Clavel, citada anteriormente, y en la que señala: “La première traduction sérieuse fut celle de *La chambre du fond* (1999: 17)”.

Referencias bibliográficas

- Albelda, M. (2010). ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. En F. Orletti y L. Mariottini (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma-Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-EDICE.
- Albelda, M., A. Briz, A. Cestero, D. Kotwica y C. Villalba (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español”. *Oralia* 17, 7-62.
- Albelda, M. (2016): “Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática”. En Mihatsch, W. y M. Albelda (eds.), *Revista Internacional de Lingüística (RILI)*, 27, 19-32.
- Amigo Tejedor, M. (2010). “Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción francesa”. *Paremia*, nº 19, 177-184.

- Amigo Tejedor, M. (2011). “El registro coloquial de Carmen Martín Gaité en *Entre visillos*: problemas traductológicos de su versión francesa *À travers les persiennes* (I)”, *Estudios de Traducción* 1, 117-126.
- Amigo Tejedor, M. (2013). “El registro coloquial de Carmen Martín Gaité en *Entre visillos*: problemas traductológicos de su versión francesa *À travers les persiennes* (II)”, *Estudios de Traducción* 3, 115-133.
- Amigo Tejedor, M. (2017). “Carmen Martín Gaité en francés: análisis de la traducción de aspectos socioculturales. De la entropía a los errores”, *Literatura mundial y traducción*. Madrid, Ed. Síntesis.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona, Ariel.
- Briz, A. (2004). ¿Cómo se comenta un texto coloquial? Barcelona, Ariel Practicum.
- Briz, A. (2010). “Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística”. *De moneda nunca usada*. Estudios dedicados a José M^a Enguita. Zaragoza, Instituto Fernando El Católico.
- Briz, A. y Albelda, M. (2013). “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común ES.POR.ATENUACIÓN”. *Onomázein. Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28, 288-319.
- Clavel, A. (1999). “Carmen Martín Gaité. *J'écris comme je respire, vous savez?*”. Genève, Le samedi culturel, 28 août 1999.
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*.
- López Serena, A. (2007). *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid, Gredos.
- Martín Gaité, C. (1958/1999). *Entre visillos*. Barcelona, Ed. Destino.
- Martín Gaité, C. *À travers les persiennes*, (Trad. Annie Brousseau, 1961). Paris, Gallimard.
- Martín Gaité, C. (1978). *Cuentos completos*. Madrid, Alianza Editorial.
- Martín Gaité, C. *La chambre du fond*, (Trad. Claude Bleton, 1993). Paris, Flammarion.
- Martín Gaité, C. (2002). *Cuadernos de todo*. Barcelona, Areté.
- Martinell, E. (1998). “Entrevista a C. Martín Gaité”. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios: Especial la Página de Carmen Martín Gaité*. www.ucm.es/info/especulo (última consulta 30-05-2016).
- Mihatsch, W. y Albelda, M. (2016). Introducción. “La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática”. *Revista Internacional de Lingüística (RILI)*, 27, 7-18.
- Seco, M. (1973). La lengua coloquial: “Entre visillos”, de Carmen Martín Gaité. ALARCOS, E. et alii, 1973, *El comentario de textos*. Ed. Castalia, Col. literatura y sociedad/1, Madrid 357-375.
- Seco, M. (1983), “Lengua coloquial y literatura”, *Boletín Informativo de la Fundación Juan March*, 129, 3-22.

